

Terminologisches Verzeichnis Nr. 4 - veröffentlicht im Amtsblatt Nr. 32 vom 22.7.1997
Elenco terminologico n. 4 - pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 32 del 22 luglio 1997

Polizia di Stato

Corpo forestale

Sistema penitenziario

Lavoro

Scuola e università

Ministero delle finanze

Varie

Staatspolizei

Forstkorps

Strafvollzug

Arbeitsrecht

Schulwesen und Universität

Ministerium für Finanzen

Verschiedenes

<i>Polizia di Stato</i>	<i>Staatspolizei</i>
agente	Polizist
agente ausiliare	Hilfspolizist
agente scelto	Oberpolizist
agente trattenuto	weiterverpflichteter Hilfspolizist
archivio generale	Hauptarchiv
assistente	Assistent
assistente capo	Hauptassistent
Centro Operativo Telecomunicazioni - COT	Einsatzzentrale
Commissariato della Polizia di Stato	Kommissariat der Staatspolizei
commissario	Kommissar
commissario capo	Hauptkommissar
Compartimento Polizia Ferroviaria di Verona - Sezione Polizia Ferroviaria di Bolzano	Bahnpolizeibezirk Verona - Bahnpolizeiabteilung Bozen
Compartimento Polizia Postale di Trento - Sezione Polizia Postale di Bolzano	Postpolizeibezirk Trient - Postpolizeiabteilung Bozen
dirigente generale	Generalpolizeidirigent
dirigente superiore	höherer Polizeidirigent
Distaccamento Polizia Stradale	Verkehrspolizeiposten
Divisione anticrimine	Kriminalpolizeiliche Abteilung
Divisione Investigazioni Generali Operazioni Speciali (D.I.G.O.S)	Abteilung für allgemeine Ermittlungen und Sondereinsätze

Divisione polizia amministrativa e sociale	Abteilung für Verwaltungspolizei und soziale Angelegenheiten
gabinetto provinciale di polizia scientifica	provinziales kriminaltechnisches Laboratorium
ispettore	Inspektor
ispettore capo	Hauptinspektor
ispettore principale	Oberinspektor
Polizia di Stato	Staatspolizei
Polizia Ferroviaria	Bahnpolizei
Polizia Postale	Postpolizei
Posto di Polizia Ferroviaria	Bahnpolizeiposten
prefetto	Präfekt
primo dirigente	erster Polizeidirigent
Scuola Allievi Agenti di Bolzano	Schule für Polizistenanwärter Bozen
Sezione Polizia Stradale di Bolzano	Verkehrspolizeiabteilung Bozen
Sottosezione Autostradale Polizia Stradale di Vipiteno	Verkehrspolizeiunterabteilung für die Autobahn Sterzing
sovrintendente	Polizeimeister
sovrintendente capo	Hauptpolizeimeister
sovrintendente principale	Oberpolizeimeister
Squadra mobile	Amt für kriminalpolizeiliche Ermittlungen
Squadra volanti	Streifendienst
Ufficio amministrativo-contabile	Amt für Rechnungswesen
Ufficio contenzioso	Amt für strittige Verwaltungsangelegenheiten
Ufficio denunce	Anzeigenbüro
Ufficio di gabinetto	Kabinett
Ufficio misure di prevenzione	Amt für vorbeugende Maßnahmen
Ufficio passaporti	Amt für Reisepässe
Ufficio personale	Amt für Personalangelegenheiten
Ufficio porto d'armi	Amt für Waffenscheine
Ufficio prevenzione generale e soccorso pubblico - UPGSP	Amt für allgemeine Vorbeugung und Rettungswesen
Ufficio sanitario	Sanitätsdienststelle

Ufficio statistico	Amt für Statistik
Ufficio stranieri	Amt für Ausländer
vice commissario	Vizekommissar
vice ispettore	Vizeinspektor
vice prefetto vicario	Präfektstellvertreter
vice questore	Vizepolizeidirektor
vice questore aggiunto	beigeordneter Vizepolizeidirektor
vice questore vicario	Polizeidirektorstellvertreter
vice sovrintendente	Vizepolizeimeister
Zona Telecomunicazioni Trentino-Alto Adige	Gebietsamt für Fernmeldeanlagen Trentino-Südtirol
<i>Corpo forestale</i>	<i>Forstkorps</i>
agente	Forstgehilfe
agente allievo	Forstgehilfeanwärter
agente scelto	Oberforstgehilfe
assistente	Assistent
assistente capo	Hauptassistent
corpo forestale	Forstkorps
custode forestale	Forstaufseher
ispettore	Inspektor
ispettore capo	Hauptinspektor
ispettore superiore	höherer Inspektor
sovrintendente	Forstmeister
sovrintendente capo	Hauptforstmeister
vice ispettore	Vizeinspektor
vice sovrintendente	Vizeforstmeister
<i>Sistema penitenziario</i>	<i>Strafvollzug</i>
affidamento in prova al servizio sociale	Überlassung zur Betreuung auf Probe an den Sozialdienst
affidamento in prova in casi particolari	Überlassung zur Betreuung auf Probe in besonderen Fällen
agente di polizia penitenziaria	Polizist der Gefängnispolizei

amministrazione carceraria	Gefängnisverwaltung
amministrazione penitenziaria	Gefängnisverwaltung
ammissione alla semilibertà	Zulassung zum Vollzug mit Freigangsberechtigung
assegnazione	Einweisung
assistente sociale	Sozialassistent
assistente volontario	freiwilliger Betreuer (nur im Rahmen der Haftentlassenenbetreuung)
assistenza post-penitenziaria	Haftentlassenenbetreuung
attività in comune	gemeinschaftliche Tätigkeiten
autorità di pubblica sicurezza	Behörde für die öffentliche Sicherheit
autorità giudiziaria	Gerichtsbehörde
azione rieducativa (rieducazione/trattamento rieducativo) (del reo)	Umerziehung (des Straftäters)
buona condotta	gute Führung
casa circondariale	landesgerichtliche Strafanstalt
casa di arresto	Haftanstalt
casa di cura e di custodia	Heil- und Verwahranstalt
casa di lavoro	Arbeitserziehungsanstalt
casa di reclusione	Gefängnisanstalt
casa mandamentale	bezirksgerichtliche Strafanstalt
cassa delle ammende	Kasse für Geldbußen
cassa per il soccorso e l'assistenza alle vittime del delitto	Kasse für die Unterstützung und Betreuung von Verbrechensopfern
centro di osservazione	Beobachtungsstelle
centro di servizio sociale per adulti	Zentrum des Sozialdienstes für Erwachsene
coercizione fisica	unmittelbarer Zwang
colonia agricola	landwirtschaftliche Kolonie
comitato per l'occupazione degli assistiti dal consiglio di aiuto sociale	Komitee für die Arbeitsbeschaffung zugunsten der vom Sozialhilferat betreuten Personen
computo della durata delle pene	Berechnung der Dauer der Strafen
condanna	Verurteilung

condannato	verurteilte Person
condotta	Führung
consiglio di aiuto sociale per l'assistenza penitenziaria e post-penitenziaria	Sozialhilferat für die Betreuung von Häftlingen und Haftentlassenen
consiglio di disciplina	Disziplinarrat
detenuto	inhaftierte Person
detenzione	Haft
detenzione domiciliare	Haushaft
dimissione	Entlassung
direttore generale degli istituti di prevenzione e di pena	Generaldirektor für die Strafanstalten
disadattamento sociale	soziale Anpassungsunfähigkeit
educatore	Erzieher
esigenze di ordine e di sicurezza	Erfordernisse der Ordnung und Sicherheit
esito dell'affidamento	Ergebnis der Überlassung zur Betreuung
espiazione	Verbüßung
evasione	Entweichung
giudice di sorveglianza	Überwachungsrichter
incolumità	Unversehrtheit
internato	eingewiesene Person
internato in transito	Eingewiesener auf Durchreise
isolamento	Einzelhaft
istituti per infermi e minorati	Strafanstalten für Kranke und Behinderte
istituti per l'esecuzione delle misure di sicurezza	Anstalten für die Vollstreckung von Sicherungsmaßnahmen
istituti per l'esecuzione delle pene	Anstalten für den Strafvollzug
istituto di custodia preventiva	Anstalt für vorbeugende Verwahrung
istituto penitenziario	Strafanstalt
istituto di prevenzione e di pena	Strafanstalt
lavoro penitenziario	Arbeit in der Strafanstalt, anstaltsinterne Arbeit
liberato	Entlassener
liberazione	Entlassung
liberazione anticipata	vorzeitige Entlassung

libertà controllata	Freiheit unter Überwachung
libertà vigilata	Freiheit unter Aufsicht
licenza	Hafturlaub
Magistrato di sorveglianza	Überwachungsrichter
Tribunale di sorveglianza	Überwachungsgericht
mezzi di coercizione	Zwangsmittel
misure alternative alla detenzione	haftersetzende Maßnahmen
misure di sicurezza	Sicherungsmaßnahmen
misure di sicurezza personali non detentive	personenbezogene nicht freiheitsentziehende Maßnahmen
misure penali	Strafmaßnahmen
misure privative e limitative della libertà	freiheitsentziehende und freiheitseinschränkende Maßnahmen
operatore sociale	Sozialarbeiter
ordinamento penitenziario	Strafvollzugsgesetz
ospedale psichiatrico giudiziario	gerichtliches psychiatrisches Krankenhaus
pena sostitutiva	Ersatzstrafe
pene detentive brevi	Freiheitsstrafen von kurzer Dauer
pericolosità sociale	Gemeingefährlichkeit
perquisizione personale	Durchsuchung der Person
Polizia Penitenziaria	Gefängnispolizei
procedimento di prevenzione	Vorbeugungsverfahren
procedimento di sorveglianza	Überwachungsverfahren
rappresentanze dei detenuti e degli internati	Sprecher der Inhaftierten und Eingewiesenen
reclamo	Beschwerde
reinserimento sociale (dei condannati e degli internati)	soziale Wiedereingliederung (der verurteilten und eingewiesenen Personen)
resistenza all'esecuzione degli ordini impartiti	Widerstand gegen Anordnungen
revoca del regime di semilibertà	Widerruf der Freigangsberechtigung
richiamo	Rüge
richiesta dei benefici	Beantragung von Vergünstigungen,

	Antrag auf Gewährung von Vergünstigungen
riduzione di pena	Herabsetzung der Strafe
risocializzazione dei detenuti	Resozialisierung der inhaftierten Personen
semidetenzione	Teilzeithaft
semilibertà	Vollzug mit Freigangsberechtigung
sorveglianza speciale con divieto/obbligo di soggiorno	Sonderüberwachung mit Aufenthaltsverbot/Aufenthaltsgebot
sorveglianza speciale semplice	einfache Sonderüberwachung
sospensione del regime di semilibertà	Aussetzung der Freigangsberechtigung
spese di mantenimento	Unterhaltskosten
spese processuali	Verfahrenskosten
spese di procedimento	Verfahrenskosten
traduzione dei detenuti/degli internati	Überführung der Inhaftierten und Eingewiesenen
trasferimento dei detenuti/degli internati	Verlegung der Inhaftierten und Eingewiesenen
trasferimento dell'affidamento in altra giurisdizione	Verlegung der Überlassung zur Betreuung in einen anderen Gerichtssprengel
trattamento degli imputati	Behandlung der Angeklagten
Tribunale di sorveglianza	Überwachungsgericht
ufficio di sorveglianza	Amt des Überwachungsrichters
Lavoro	Arbeitsrecht
(...) di ruolo	auf einer Planstelle
(...) non di ruolo	ohne Planstelle
ammonizione	Verwarnung
avvertimento	Ermahnung
censura	Verweis
destituzione	endgültige Enthebung vom Amt
infrazione disciplinare	Disziplinarverstoß
istituto di patronato	Hilfswerk
mobilità	Mobilität
multa	Geldstrafe

(quale sanzione disciplinare pecuniaria)	(als in Geld abzuleistende Disziplinarstrafe)
pianta organica	Stellenplan, personelle Ausstattung
posto di organico	Planstelle
posto di ruolo	Planstelle
procedimento disciplinare	Disziplinarverfahren
provvedimento disciplinare	Disziplinarmaßnahme
rappresentanze sindacali aziendali	betriebliche Gewerkschaftsvertretungen
reintegrazione nell'impiego	Wiederzulassung zum Dienst
richiamo	Rüge
riduzione dello stipendio	Gehaltskürzung
sanzione	Rechtsfolge, Sanktion
sanzione disciplinare	Disziplinarstrafe
sospensione cautelare	vorbeugende zeitweilige Enthebung
sospensione dal servizio	zeitweilige Enthebung vom Dienst
volontariato	ehrenamtliche Tätigkeit
volontario	ehrenamtlicher Mitarbeiter
<i>Scuola e università</i>	<i>Schulwesen und Universität</i>
asilo nido	Kinderhort
attivazione di nuove facoltà	Einrichtung neuer Fakultäten
centro interfacoltà per l'apprendimento delle lingue	fakultätsübergreifendes Sprachlehrzentrum
collaboratore linguistico	Fremdsprachenlektor
comitato istitutivo	Gründungsausschuß
commissione d'esame	Prüfungskommission
commissione per la ricerca scientifica	Kommission für Forschungsangelegenheiten
conservatorio di musica	Konservatorium
consiglio di facoltà	Fakultätsrat
controllo di gestione	Rechnungsprüfung
copertura dei posti	Stellenbesetzung

corso di diploma universitario	Studiengang zum Erwerb eines Universitätsdiploms
corso di laurea	Laureatsstudiengang
corso di perfezionamento	Fortbildungskurs
corso di specializzazione	Spezialisierungskurs
corso di studio	Studiengang
diploma di laurea	Laureatsdiplom
diploma di specializzazione	Spezialisierungsdiplom
diploma universitario	Universitätsdiplom
direttore amministrativo	Verwaltungsdirektor
diritti di segreteria	Sekretariatsgebühren
distretto scolastico	Schulsprenkel
dottorato di ricerca	Doktorat
Economia e amministrazione delle imprese	Wirtschaft und Unternehmensführung
Economia aziendale	Betriebswirtschaft
Economia e gestione dei servizi turistici	Wirtschaft und Führung von Fremdenverkehrseinrichtungen
esame (di profitto)	Prüfung
esame di laurea	Laureatsprüfung
facoltà	Fakultät
Facoltà di Economia	Fakultät für Wirtschaftswissenschaften
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere	Fakultät für Sprachen und fremdsprachliche Literatur
Facoltà di Scienze della Formazione	Fakultät für Bildungswissenschaften
giunta esecutiva	Leitungsausschuß
insegnamenti propedeutici	propädeutische Lehrveranstaltungen
istituti universitari	Hochschuleinrichtungen
Istituto professionale di Stato per il commercio e istituto femminile	Staatliche Fachlehranstalt für kaufmännische Berufe und für Frauenberufe
Istituto professionale di Stato per l'industria e l'artigianato	Staatliche Fachlehranstalt für Industrie und Handwerk
Istituto tecnico commerciale	Handelsoberschule
Istituto tecnico per geometri	Oberschule für Geometer

istituzione universitaria	universitäre Einrichtung
istruzione inferiore	Grundschulunterricht
istruzione secondaria - di primo grado - di secondo grado	Sekundarschulunterricht - Mittelschulunterricht - Oberschulunterricht
istruzione superiore	postsekundäre Ausbildung
laurea	Laureatsgrad
licenza di scuola elementare	Abschlußzeugnis der Grundschule
licenza di scuola media	Abschlußzeugnis der Mittelschule
liceo	Lyzeum
maestro/a d'asilo	Kindergartenerzieher/in
materie propedeutiche	propädeutische Fächer
nomina su chiamata diretta	Direktberufung
numero programmato	Zulassungszahl
offerta didattica	Lehrangebot
ordinamento degli studi	Studienordnung
personale docente	Lehrkörper
personale non docente	nichtunterrichtendes Personal
posizione giuridica	dienstrechtliche Stellung
preside della facoltà	Dekan
professore a contratto	Professor mit Lehrauftrag
professore di prima fascia - ordinario - straordinario	Professor der ersten Ebene - ordentlicher Professor - außerordentlicher Professor
professore di ruolo	Professor auf einer Planstelle
professore di seconda fascia	Professor der zweiten Ebene
regolamento di contabilità	Ordnung über die Rechnungsführung
regolamento didattico	Gesamtstudienordnung
rette universitarie	Studiengebühren
rettore	Rektor
ricercatore	Universitätsassistent
ricercatore confermato	Universitätsassistent auf einer Planstelle
riconoscimento legale	gesetzliche Anerkennung
ruolo (organico)	Stellenplan

Scuola di specializzazione	Spezialisierungsschule
scuola magistrale	Schule für Kindergartenerzieher
scuola materna	Kindergarten
scuola media superiore	Oberschule
scuola secondaria superiore	Oberschule
scuola superiore	höhere Schule
senato accademico	akademischer Senat
servizio di tesoreria	Schatzamtsdienst
sospensione cautelare (di dipendenti)	vorbeugende zeitweilige Enthebung (von Bediensteten)
specializzazione	Spezialisierungsstudium
"stage"	Praktikum
tasse universitarie	Universitätsabgaben
terna di nominativi	Dreiervorschlag
titoli di studio	akademische Grade
università libera	freie Universität
università non statale	nichtstaatliche Universität
<i>Ministero delle finanze</i>	<i>Ministerium für Finanzen</i>
compartimento per il Trentino A. A., Veneto e Friuli V. G.	Bezirk Trentino-Südtirol, Venetien, Friaul-Julisch Venetien
dipartimento del territorio	Ressort für Liegenschaften
dipartimento delle dogane	Ressort für Zollwesen
dipartimento delle entrate	Ressort für Einnahmen
direzione centrale per il catasto e conservatorie dei registri immobiliari	Zentrale Direktion für Katasterwesen und Liegenschaftsregisterämter
direzione centrale per il demanio	Zentrale Direktion für Domänengüter
direzione centrale per il personale e organizzazione	Zentrale Direktion für Personal und Organisation
direzione centrale per servizi tecnici erariali	Zentrale Direktion für ärarialtechnische Dienste
direzione compartimentale del territorio per il Trentino A.A., Veneto e Friuli V.G.	Bezirksdirektion für Liegenschaften für Trentino-Südtirol, Venetien, Friaul-Julisch Venetien
direzione generale del personale	Generaldirektion für Personalangelegenheiten

ufficio del territorio	Amt für Liegenschaften
Varie	Verschiedenes
abrogazione	Aufhebung, Außerkraftsetzung
accordi aziendali	Betriebsvereinbarungen
anzianità di servizio	Dienstalter
assicurazione	Versicherung
avvocato	Advokat, Rechtsanwalt
bilancio consuntivo	Abschlußrechnung
bilancio preventivo	Haushaltsplan
Capo di Gabinetto	Kabinettschef
carriera	Laufbahn
Cassa di risparmio	Sparkasse
Cassa rurale	Raffeisenkasse
collaboratore domestico	Haushaltsgehilfe
comitato esecutivo	Vollzugsausschuß (bei Aktiengesellschaften)
comitato regionale consultivo per le iniziative europee	Regionales beratendes Komitee für europäische Initiativen
commissione consultiva	beratende Kommission
commissione provinciale per i pubblici spettacoli	Landeskommission für öffentliche Veranstaltungen
competenza	Zuständigkeit
Consiglio scolastico provinciale	Landesschulrat
consorzio fra enti locali	Verbund von Gebietskörperschaften
consulta	Beirat
consulta provinciale per la tutela dei consumatori e utenti	Landesbeirat für Verbraucherschutz
credito agrario	Agrarkredit
credito fondiario	Bodenkredit
diritto di recesso	Rücktrittsrecht
fideiussione	Bürgschaft
finanziamento	Finanzierung

istituti di assistenza sociale	Einrichtungen für soziale Fürsorge
legge speciale	Sondergesetz
mezzi di comunicazione di massa	Massenmedien
organo	Organ
organo collegiale	Kollegialorgan
personale amministrativo	Verwaltungspersonal
previdenza	Vorsorge
querela	Strafantrag
quiescenza	Ruhestand
rappresentanza	Vertretung, Stellvertretung
Regione a statuto ordinario	Region mit Normalstatut
Regione a statuto speciale	Region mit Sonderstatut
regolamento	Verordnung
rendiconto	Rechnungslegung
ricorso	Rekurs
ricorso per cassazione	Kassationsbeschwerde
sanzione amministrativa	Verwaltungsstrafe
sanzione tributaria	steuerrechtliche Strafe
sconto bancario	Bankdiskont
stato libero	nicht gebunden (als Personenstandsbezeichnung)
statuto regionale	Regionalstatut
tasso di sconto	Diskontsatz
titolo di credito	Wertpapier
trattamento economico	Besoldung
vitto	Verpflegung

o:\texte97\versch\termvz4.doc

Dateiname der Summe aller bisherigen Verzeichnisse:

o:\texte97\versch\termall.doc.

File della somma di tutti gli elenchi finora prodotti:

o:\texte97\versch\termall.doc.

Stand/situazione: 7/1997

